

# ЛИНГВИСТИКА, ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКОВ

Наталия Тышкевич, Елена Лучина, НИУ Высшая Школа Экономики,  
*luchina-lena@yandex.ru, natalie.tysb@gmail.com*

## ГЛАГОЛЬНЫЕ АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ СЕМИТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ СРЕДИ ДРУГИХ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ В ИДИШЕ<sup>12</sup>

*Резюме:* Язык идиш сложился в ситуации языковых контактов, на стыке разных культур и языковых сред. В результате в нем сформировались конвенциональные способы заимствования лексики, в том числе постоянная модель введения глагольных заимствований. Мы рассматриваем аналитическую модель вида  $V + PTCP$ , где  $V$  — это глагол, а  $PTCP$  — причастие, предназначенную в первую очередь для заимствования глаголов из иврито-арамейского субстрата. В статье она осмысливается нами как конструкция с легким глаголом. Целью исследования является выделение подклассов традиционно монолитного множества перифрастических конструкций. Впервые на широкой выборке (496 конструкций) были подтверждены известные и найдены новые корреляции между выбором вспомогательного глагола, наличием рефлексивной частицы *zikh* и семантикой породы (словообразовательной модели) заимствования.

*Ключевые слова:* идиш, лёгкие глаголы, перифрастические глаголы, копирование кодов, породы в иврите

<sup>1</sup> Данное научное исследование (№ 14-05-0074) выполнено при поддержке Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ» в 2014 году.

<sup>2</sup> Мы благодарим профессора М. Таубе, В.В. Федченко и Т. Панову за ценные комментарии к нашей работе

Nataliya Tyshkevich, Elena Luchina, *Higher School of Economics*,

## ANALYTIC VERBAL CONSTRUCTIONS OF SEMITIC ORIGIN AMONG OTHER PERIPHRASTIC VERBS IN YIDDISH

*Abstract:* Yiddish language, highly influenced by language contacts in multilingual areas, has a few conventional verb borrowing patterns, including analytic model V + PTCP, where V is a verb, PTCP is a participle. This model, devoted primarily to integrate loan verbs of the Hebrew-Aramaic component, is traditionally considered a monolithic class with distinctive features (f.e [Bordin 1996]). In this study we divide this class into subclasses and relate some of them to a *light verb* construction (v + PTCP). A large sample, consisting of 496 verbs, let us to verify well-known and revealing new correlations between the choice of auxiliary, optionality of the reflexive particle *zikh* and semantics of borrowed Hebrew morphological scheme (binyan).

*Keywords:* Yiddish, Light verbs, Periphrastic verbs, Code-copying, Loans, Hebrew Binyanim.

### 1. МЕХАНИЗМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ В ИДИШЕ

Идиш, принадлежащий к германской языковой семье, имеет долгую историю контактов с разными языками, оказавшими на него влияние на всех уровнях. Лексические заимствования, составившие основу современного литературного языка, имеют в своей основе семитский (еврейско-арамейский), романский или славянский лексический компонент (Weinreich 1980). Мы фокусируемся на проблеме заимствования глаголов, так как включение предиката из другого языка затрагивает целый ряд грамматических категорий.

В частности, в случае славянского компонента во взаимодействие вступают аспектуальная система, определенные модели лексикализации префиксальных глаголов, функции рефлексивной частицы *zikh*. При этом соответствующие исконные, германские структуры претерпевают изменения (см. например, [Talmy 1982] о глагольных префиксах или [Weinreich, 1980: 589] о рефлексивах). Заимствования с семито-арамейским компонентом вынуждены использовать другую модель, поскольку строй и семантика форм языка-источника стоит значительно дальше от форм языка-реципиента. Так, ключевым для глагольной системы древ-

нееврейского языка является понятие *породы*. Традиционно исследователями выделяется *семь основных пород*, выражающих актантные деривации. Каждая порода — это основа, от которой образуются формы индикатива, причастия и имена действия. Рассмотрим механизмы, которые сформировались в идише для адаптации этих структур.

Самым древним способом введения инородных структур является заимствование всей глагольной основы с добавлением к ней окончаний глагольного спряжения. В самом простом случае не требуется никаких соединительных элементов, а наличие гласного *e* перед окончанием *-n* определяется теми же фонологическими правилами, что и для исконных слов: после *-n*, *-m*, *-nk*, *-ng* и ударных гласных). Именно так выглядят ранние глагольные заимствования, как семитские, так и романские: *bentsh-n*<sup>3</sup> ‘благословлять’, *er bentsh-t* ‘он благословляет’ (< лат. *benedicere*), *oys-mek-n* ‘стирать (удалять)’, *er mek-t oys* ‘он стирает’ (древнеевр. *ma’aq*<sup>4</sup>). Древность этих заимствований подтверждается дополнительными изменениями в корне [Weinreich, 1980: 625].

Более поздние заимствования отличаются от исконных слов по формальным признакам: в основу всегда включается гласный *e*, как, например, в таких глаголах славянского происхождения, как *blondzhe-n* ‘блуждать’ (< польск. *blądzić*), *busheve-n* ‘бушевать’, *er busheve-t* ‘он бушует’, *havke-n* ‘гавкать’, *er havket* ‘он лает’. При этом, за несколькими исключениями, только у слов семитского происхождения происходит добавление инфикса *-ne-* во всех формах, имеющих окончание *-n*: *ganvene-n* ‘красть’, *er ganve-t* ‘он крадёт’ (<древнеевр. *ganav*). В качестве основы для семитских заимствований как первого, так и второго типа выбирается форма нейтральной активной породы *pa'al*.

Однако гораздо более продуктивным способом введения заимствований является аналитическая модель, применимая только для глаголов семитского происхождения. Интересно, что у нескольких глаголов существуют дублетные синтетические формы с *zayn*: *khoyzek makhn - khoyzek-n* - ‘насмехаться’, *toyvl zayn - toyvl-en* - ‘совершать омовение’, *pater-n* ‘тратить’- *poter vern* ‘избавиться’. В книге [Wexler 2006:193] отмечается, что в просторечном варианте эта модель более продуктивна, чем в литературном языке.

Однокоренные дублеты с глаголом *vern* выглядят иначе: *hargene-n* ‘убивать’ - *nereg vern* ‘убиться, удариться’. Здесь обычный глагол образован от активной породы *piel*, а перифрастический — от медиопассивной породы *nif'al*. Как показывает корпус [СМУ], в современном идише

<sup>3</sup> Примеры из языка идиш даются в транслитерации YIVO.

<sup>4</sup> Примеры из языка иврит приведены в транслитерации Академии языка иврит

значение ‘быть убитым’ естественно передать германской аналитической формой перфекта:

(1) ikh vel in gas ge-harge-t ver-n. [Книга Исаяи]  
 я UX.1SG на улица РТСР-убить-РТСР стать-INF  
 Меня убьют на улице.

Таким образом, нет никакого запрета на функционирование заимствованной семитской основы глагола в формах пассива. Однако аналитический способ, в отличие от синтетического, даёт возможность вводить глагол в породе, отличной от нейтральной. В примере (1) это потребовалось для снятия семантической неоднозначности, чтобы избежать реализации идиоматического медиального значения. Далее мы сфокусируемся на структуре аналитических заимствований и их сочетаемости.

## 2. АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ СЕМИТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

### 2.1. Словарный эксперимент

Для подробного статистического исследования семитского компонента мы проанализировали все перифрастические конструкции из словаря лексики семито-арамейского происхождения [Niborski 2012], снабдив их аннотацией о породе глагола, наличии рефлексивной частицы *zikh* и толкованиями из талмудического иврита, взятыми из словаря [Morfix].

В результате статистической обработки данных была получена следующая таблица:

		актив			п а с с и в (+медий)			медий
		нейтр.	Каузатив1/ интенсив	каузатив2	нейтр.	Каузатив1/ интенсив	каузатив2	
		pa'al	pi'el/ polel/ pilpel <sup>1</sup>	hif'il	huf'al	pu'al	nifal	hitpa'el/ nitp'ael
400	зауп (нерефлексивные)	23%	40%	30%	1%	-	0,25%	5%

<sup>1</sup> pilpel – редкая форма породы pi'el, в иврите образуется редупликацией двубуквенного корня, выражает семейфактив и часто происходит из идеофонов [Hogowitz 1960]. В наших примерах это часто глаголы речи, например, mefalpel - ‘дискутировать’. Типологически использование легких глаголов для введения звукоподражаний довольно распространено, например, в хинди существует целая группа образований по такой модели

62	zaun (реф- лексив- ные)	14%	26%	8%	2%	2%	-	43%
34	vern	6%	-	-	3%	20%	32%	40%

Опишем теперь наши статистические наблюдения, которые частично дополняют и уточняют факты, уже объясненные в идишистике, а частично задают новые вопросы.

### 2.1.1. Распределение между *vern* и *zaun*, корреляции с породами

Всего было рассмотрено 496 глаголов, которые в качестве вспомогательного глагола используют либо *zaun*, либо *vern*, и могут встречаться в одной из семи пород.

Глагол *vern* 'стать' встречается в 32 словарных входах, что составляет лишь 7% от общего числа глагольных конструкций, в большинстве случаев сочетается с причастием прошедшего времени, образованных от пород *hitpa'el* и *nif'al*, которые обычно выражают медиопассивное значение. В свою очередь, глаголы в породе *nif'al*, за одним исключением, не встречаются ни с какими другими вспомогательными глаголами. Объяснение этому факту дается в [Timm 2005]: поскольку глагол *vern* в идише служит для образования пассива, с помощью него в переводах священных текстов буквально калькировалось основное, пассивное значение породы *nif'al*.

Глагол *zaun* 'быть' является основным вспомогательным глаголом (462 конструкции), он сочетается с причастием настоящего времени и формирует продуктивную модель. По нашим данным видно, что активные каузативные породы *hif'il* и *pi'el* чаще всего употребляются именно с *zaun*, никогда не встречаясь с *vern*, отвечающим за семантику перехода из состояния в состояние. По [Прокопенко 2013], в древнееврейском языке Библии семантику *pi'el*, в отличие от *hif'il*, можно выразить «пассивным причастием», которая четко прослеживается и в идишских конструкциях с заимствованиями такой породы, например, в глаголе *metsaer zaun* – 'огорчать' (дословно 'быть огорчающим'). Кроме того, в идише функционирование этих пород различается еще и тем, что с *pi'el* возвратная частица *zikh* встречается чаще, чем с каузативным же *hif'il*. Ниже мы расскажем больше об этой частице.

### 2.1.2. Рефлексивность и частица *zikh*

Рефлексивными, то есть содержащими в своем составе частицу *zikh*, могут быть исключительно конструкции со вспомогательным глаголом *zaun*. При этом заимствованный семитский глагол выступает в породе *hitpa'el*, которая в иврите выражает медиальное значение. Таким образом,

мы можем сделать вывод о тенденции к дублированию грамматического значения, которое проявляется при таком явлении грамматикализации, как копирование кодов (Code-Copying Model по [Johanson 2008]). Однако так случается не всегда, часть случаев объясняется диахроническими процессами. Как показано в [Федченко 2013], исходная стратегия копирования претерпела изменение: с одной стороны, формы породы *hitpa'el* утрачивают частицу *zikh*, если у них нет рефлексивного/реципрокального значения (пример – *mispalet zayn* — ‘молиться’ букв. ‘‘молящимся быть’’), и в то же время, формы породы *pa'al*, которые заимствовались без рефлексивной частицы, со временем начинают употребляться с *zikh*.

По нашим наблюдениям, дублирование может способствовать интеграции глагола в парадигму, игнорируя грамматику исходной конструкции. Так, перифрастический глагол *zikh metapl zayn* ‘заниматься’ (букв. ‘быть занимающимся’), восходит к древнееврейскому причастию *metapl* ‘занимающийся’ и дублирует понижающую деривацию использованием возвратной частицы *zikh*. Однако в свою очередь в идише был вторично образован невозвратный коррелят *metapl zayn* ‘ухаживать, присматривать’ («занимать»). Использование такой формы породы некомпозиционно, что указывает на неполную прозрачность ивритской формы для носителей идиша.

Процесс перестройки языковой системы имеет интересное продолжение в этнолекте английского языка, распространенном среди религиозных американских иудеев. [Gold 1987] пишет, что заимствование перифрастических глаголов из идиша в английский в речи происходит путем буквального перевода вспомогательного глагола на английский при сохранении неизменяемой части глагола. Если исходный глагол, заимствуемый из идиша, содержит рефлексивную частицу *zikh*, она почти всегда опускается. Ключ к этому кроется в лабильности английских коррелятов и в отсутствии подходящего коррелята для *zikh*. Множество таких примеров можно найти в словаре [Steinmetz 1986], например, глагол (*zikh*) *metsaer zayn* — от древнееврейского *metsaer* — ‘огорчать’, в таком английском выглядит как *be metsaer* и может значить как ‘огорчаться’ — от *zikh metsaer zayn*, так и ‘вызывать боль’ — от *metsaer zayn*, которые переводятся соответственно.

### 3. ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЫ В ИДИШЕ КАК КЛАСС

#### 3.1. Традиционный подход

Конструкция V + РТСР, где V — это глагол, а РТСР — причастие, относится традиционными грамматиками к классу так называемых ‘периф-

растических глаголов'. Под этим термином понимаются конструкции, содержащие неизменяемую часть (нередко заимствование) и спрягаемый глагол, подобный вспомогательному. Так, в [Bordin 1966] приводятся следующие 7 вспомогательных глаголов:

*hobn* 'иметь': *khasene hobn* — 'жениться' (букв. 'иметь свадьбу');  
*zayn* 'быть': *megazem zayn* — 'преувеличивать' (букв. 'быть преувеличенным');  
*vern* 'становиться': *nifter vern* — 'умереть', (букв. 'стать умершим');  
*makhn* 'делать': *khoyzek makhn* — 'издеваться', (букв. 'делать насмешку');  
*ton* 'делать': *tshuve ton* — 'раскаиваться' (букв. 'делать раскаяние')  
*nemen* 'брать' — *nekome nemen* 'мстить' (букв. 'брать мечь')  
*zogn* 'говорить': *eydes zogn* — 'свидетельствовать' (букв. 'говорить свидетельства')

Следует подчеркнуть, что эти глаголы рассматриваются как гомогенный класс, несмотря на различия в этимологии и внутренней структуре. Такой подход оправдывается учебными грамматиками из-за ряда общих свойств, выделяемых для таких конструкций. Так, в обзоре [Jacobs et al. 1994] говорится о двух из них. Во-первых, это нестандартный порядок слов. Идиш имеет базовый порядок составляющих SVO, но в форме пассива прошедшее причастие главного глагола строго предшествует прошедшему причастию вспомогательного глагола, то есть эта конструкция может быть трактована как нарушение стандартного порядка составляющих в пользу порядка SOV:

- (2a) *Di shtub iz op-ge-bren-t ge-vor-n* [id.]  
 DEF дом быть.PRS3SG с-PTCP-жечь-PTCP PTCP-стать-PTCP  
 (2b) <sup>2</sup>*Di shtub iz gevorn op-ge-bren-t* [id.]  
 DEF дом быть.PRS3SG PTCP-стать-PTCP с-PTCP-жечь-PTCP  
 'Дом был сожжен'.

В случае с перифрастическими глаголами мы также можем увидеть тенденцию к порядку составляющих OV, выражающуюся в линейной неотделимости смысловой части от семантически непрозрачной конструкции, в которую входит вспомогательный глагол:

- (3a) *er vet maskim zay-n* [id.]  
 он AUX.3SG согласный быть-INF  
 (3b) <sup>2</sup>*er vet zay-n maskim* [id.]  
 он AUX.3SG быть-INF согласный  
 'Он согласится'

Во-вторых, можно наблюдать нестандартное образование перфекта для конструкций со вспомогательным глаголом *zayn*. Перфект в идише образуется аналитически с помощью вспомогательного глагола *hobn* либо *zayn*. Например, *khapn* 'взять' — *hot gekhapt* 'взял', *flien* 'лететь' —

*iz gefloygn* ‘пролетел’. Форма прошедшего времени состоит из перфектной формы вспомогательного глагола и причастия смыслового глагола. Между глаголами существует распределение: *hobn* образует продуктивную модель, а с *zayn* сочетается только закрытый список, в который входят глаголы изменения состояния, движения (ср. аналогичную немецкую модель с глаголами *haben/sein*). В то время как бытийный глагол *zayn* в прошедшем времени спрягается с *zayn*, с составной формой перифрастического глагола *zayn* используется *hobn*:

INF *zayn* ‘быть’ : PST *iz geven*

INF *zayn moykhl* ‘извиняться’ : PST \**iz / hot moykhl geven*

На основании этих свойств обычно делается вывод, что перифрастические глаголы можно рассматривать как единый класс. В нашем исследовании мы, напротив, намечаем возможное распределение их по группам в зависимости от исходной формы заимствованного компонента, а также намечаем диахронические пути их расхождения. Ниже мы рассмотрим влияние одних подгрупп на другие и определим роль исконных глаголов в развитии аналитической модели заимствования.

### 3.2. Легкие глаголы

Первым нашим шагом стала проверка группы перифрастических глаголов на свойства такого распространенного типологически явления, как *легкие глаголы*.

Есперсен [Jespersen 1965] ввел термин *light verb*, который он применил к следующим английским конструкциям:

**have** a rest, a read, a cry, a think

**take** a sneak, a drive, a walk, a plunge

**give** a sigh, a shout, a shiver, a pull, a ring

Есперсеновский термин ‘light verb’ (легкий глагол) получил широкое распространение, однако существует нечеткость в его определении. Вслед за [Wichmann, Wohlgemuth 2005], мы используем именно есперсеновское понимание легких глаголов, а не описываемое в генеративных работах, например, в [Mester, Grimshaw 1988].

На синхронном уровне лёгкий глагол всегда имеет соответствие в виде полнозначного ([Butt 2009]):

*основной глагол* > *вспомогательный глагол* > *клитика* > *аффикс(ы)*

↓  
**легкий глагол**

Действует ли конкретный глагольный предикат как легкий или основной глагол, определяется морфосинтаксическим окружением. Для нашего исследования важно, что типологически легкие глаголы нередко используются для введения заимствований.



В языках мира легким глаголом чаще всего становится глагол ‘делать’, и, как утверждается в литературе, одной из главных функций перифрастических конструкций с ‘делать’ является именно введение заимствованных глаголов [Jäger 2004]. Так, в языке мананге заимствования из языка непали происходят следующим образом (пример из [Wichmann, Wohlgemuth 2005])

- (4) *lha* *lla-pa*  
зевать делать-NOM  
‘зевать’ (ср. пример из непали *haili aau-ni* ‘зевать исходить-INF’)

В языках России мы также встречаем примеры заимствований из русского с глаголом ‘делать’, например, в адыгейском:

- (5) *mwednjəcat* *ʃə-n*  
модничать делать-MSD  
‘модничать’

Однако в идише система заимствований гораздо сложнее, и для их введения используется не только глагол с основным значением ‘делать’, а целая группа, различающаяся по сочетаемости.

Перифрастические глаголы, обсуждаемые выше, имеют в языке соответствие в виде полнозначного глагола, поэтому не могут относиться к полноценным вербализаторам. Также они практически полностью утрачивают семантическую наполненность. Однако вспомогательными им мешает называться то, что есть ограничение на их сочетаемость с ‘полновесным’ компонентом — во-первых, они используются только в специальных сочетаниях, в исследуемых нами случаях — для введения заимствований, а во-вторых, существует корреляция между выбором глагола и формой неизменяемого компонента.

Все это позволяет нам сказать, что глаголы внутри исследуемых нами конструкций являются семантически не пустыми, но *легкими*.

#### 4. МЕСТО СЕМИТСКИХ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ В КЛАССИФИКАЦИИ

##### 4.1. Именные конструкции

Аналоги именных конструкций присутствуют в немецком языке в форме грамматикализации свободных сочетаний глагола существительным или с прилагательным. Если же мы проанализируем список перифрастических глаголов в идише, окажется, что большинство именных конструкций состоит из семитских отглагольных существительных: *kharote hobn* — ‘раскаиваться’, *ʃfile ton* — ‘молиться’, тогда как германских примеров такого типа почти нет.

Именные конструкции представлены глаголами *hobn* ‘иметь’ и *makhn* ‘делать’. С *hobn* сочетаются только германские элементы: *lib hobn*, *holt hobn* ‘любить’ (буквально ‘иметь милым, любимым’), *faunt hobn* ‘ненавидеть’ (буквально ‘иметь врагом/враждебным’). Несмотря на то, что частеречная принадлежность последнего примера неоднозначна, и структурно, и семантически все три этих выражения имеют общие черты: это переходные предикаты, выражающие признак, относящийся к прямому дополнению. Свидетельства из истории немецкого языка [DWB] указывают на то, что по крайней мере у последнего из них существовали и непереходные корреляты с глаголом ‘иметь’. В этих конструкциях обычно не встречаются существительные, которые относятся к другой модели — по [Diesing 1998] конструкции с легким глаголом:

(5) *Er ho-t        zi        a        kush        ge-to-n.*

Он иметь.3SG она-ACC INDEF поцелуй PTCP-делать-PTCP

Он ее поцеловал.

Однако, как показывается в этой работе, они имеют внутреннюю структуру ‘AspP+v’ с артиклем, переосмысляемым как аспектуальный оператор, потому выходят за рамки нашей темы.

С *makhn* употребляются и германские отглагольные прилагательные, и семитские отглагольные прилагательные/причастия, что сближает два типа конструкций (ср. *fartik makhn* ‘закончить’). Интересно, что в целом для класса перифрастических глаголов характерно сочетание каждого элемента с одним вспомогательным глаголом, то есть и конструкции эти семантически нечленимы. Обычно эта конструкция некомпозициональна, однако интересным свойством именно именной подгруппы (как для существительных, так и для прилагательных) является наличие элементов, сочетающихся сразу с двумя легкими глаголами: *khasene hobn* ‘жениться’ vs. *khasene makhn* ‘женить’. Хотя эта модель ограничена несколькими конструкциями, в которых каузативная семантика является достаточно важной, и в целом нельзя говорить о продуктивной модели, она дает нам больше оснований называть эти глаголы легкими, демонстрируя расширение их сочетаемости.

#### 4.2. Глагольные (причастные) конструкции

Абсолютное большинство глагольных конструкций состоит из причастия семитского происхождения со вспомогательным глаголом *zaun* или *vern*. Однако существует ряд конструкций, как более, так и менее устойчивых, состоящих из германского пассивного причастия и *vern*. [Timm 2005] пишет о традиции буквального перевода, при которой в переводах священных текстов калькировалась и грамматическая структура, и лексика. Таким образом, один и тот же семитский глагол со значением

‘надоесть’ первоначально переводился с древнееврейского на идиш как *deresn vern*, а позже — как *nimes vern*, и обе формы в итоге вошли в язык. [Федченко 2013] пишет, что так и образовался класс глаголов, обладающих дублетными перфективными формами, которые имеют значение экстремального изменения состояния: *antshlofn* — *antshlofn vern* ‘засыпать’, *farfaln* — *farfaln vern* ‘пропадать’.

Последний интересный пример — глагол *kalye vern* ‘ломать’. Многие считают этот глагол и однокоренное причастие *kalye*, употребляемое в идише как отглагольное прилагательное, заимствованием из польского языка (<*kalać*, см., например, такую этимологию в словаре [Астравух 2008]). Но в таком случае было бы трудно объяснить морфологию этого слова, а также сам факт существования единственного славянского перифрастического глагола. В действительности этот перифрастический глагол восходит к древнееврейскому *kalah* ‘истреблять’ [Wexler 1991:38]. Но народная этимология привела к переинтерпретации и семантической принадлежности, и категориальной, что отразилось на написании слова, которое стало записываться не консонантным письмом, как гебраизм, а фонетически. Возможно, именно переход в группу прилагательных и позволяет ему употребляться с двумя разными вспомогательными глаголами — *makhn* и *vern*.

Можем предположить, что происходит расширение сочетаемости легких глаголов, которые встречаются не только с отглагольными формами, но и с именами, начиная более соответствовать прототипу ‘легкого глагола’.

Для дальнейшего изучения функционирования легких глаголов требуется выявление их сочетаемости методом анкетирования двух групп информантов: хорошо знакомых с ивритом и не знакомых с ним, поскольку этот фактор может влиять на прозрачность моделей для носителей.

В частности, следует установить, какие семитские компоненты сочетаются с разными легкими глаголами, а какие из списка исследуемых нами легких глаголов теряют свою семантическую наполненность. Стоит обратить внимание на то, что функции пород в современном иврите изменились по сравнению с библейским и талмудическим вариантом, причём не без влияния идиша [Wexler 2006], и в результате такой конвергенции глагольные категории постепенно выравниваются относительно друг друга, что затрудняет изучение влияния языков друг на друга, но делает исследовательскую задачу еще более интересной, особенно в области заимствования грамматических структур.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ГЛОСС

1, 3 — 1, 3 лицо, ACC — аккузатив, ART — артикль, DEF — определенный артикль, INDEF — неопределенный артикль, INF — инфинитив, MSD — масдар, NOM — номинатив, РТСР — причастие, PRS — настоящее время, REFL — рефлексив, SG — единственное число

## БИБЛИОГРАФИЯ

*Bordin H.* Vort Bay Vort: Materyaln Far Onheybers. The Hebrew University of Jerusalem, 1996.

*Butt M.* The Light Verb Jungle: Still Hacking Away. In Brett Baker, Mengistu Amberber and Mark Harvey (eds.) *Complex Predicates in Cross-linguistic Perspective*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

*Comprehensive Yiddish-English Dictionary / Beinfeld, Bochner, (eds).* Bloomington, IN, Indiana University Press, 2013.

DWB. Available at: <http://germazope.uni-trier.de/Projekte/DWB>

*Diesing M.* Light Verbs and the Syntax of Aspect in Yiddish // *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 1.2. Pp. 119-156, 1998.

*Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish. / Niborski, Yitskhok (ed).* Bibliothèque Medem, 2012.

*Gold D. L.* Yiddish and English: A Century of Yiddish in America. (review) // *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 1987. No 9. Pp. 225–250.

*Grimshaw J., Mester A.* Light verbs and e-marking. *Linguistic Inquiry* 19, 1988. 205–232.

*Jacobs, Neil H., Ellen F. Prince & Johan van der Auwera.* *Yiddish // The Germanic Languages*, ed. by Ekkehard König & Johan van der Auwera. London: Routledge, 1994. Pp. 388–419.

*Jäger A.* The cross-linguistic function of obligatory 'do'-periphrasis. *Conference of the Australian Linguistic Society*, 2004.

*Jespersen O.* *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: George Allen & Unwin, and Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1954.

*Johanson L.* Isomorphic processes Grammaticalization and copying of grammatical elements // *Shared Grammaticalization: With special focus on the Transeurasian languages*. Edited by Martine Robbeets and Hubert Cuyckens. *Studies in Language Companion Series*, 132, 2013. Pp. 101–110.

*Horowitz E.* *How the Hebrew language grew*. New York, Jewish Educational Committee Press, 1960.

Morfix — онлайн-база электронных словарей иврита. Режим доступа: morfix.com

*Steinmetz S.* Yiddish and English. A Century of Yiddish and English in America. University of Alabama Press, 1986.

*Talmy L.* Borrowing Semantic Space: Diachronic Hybridization. Semantic Interaction // Toward Cambridge, MA: MIT Press, 2003.

*Timm E.* Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes (unter Mitarbeit von Gustav Adolf Beckmann). Tübingen: Niemeyer, 2005.

The Corpus of Modern Yiddish (CMY). Available at: [http://web-corpora.net/YNCS/search/index.php?interface\\_language=en](http://web-corpora.net/YNCS/search/index.php?interface_language=en)

*Wexler P.* A Study in Partial Language Shift from Judeo-Sorbian to German // International Journal of the Sociology of Language. 1991. № 91.

*Wexler P.* Jewish and Non-Jewish Creators of 'Jewish' Languages: With Special Attention Judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino. A Collection of Reprinted Articles from across Four Decades with a Reassessment. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006.

*Weinreich M.* History of the Yiddish Language, trad. Shlomo Noble. Chicago-Londres, The University of Chicago Press, 1980.

*Wichmann S, Wohlgemuth J.* Loan verbs in a typological perspective // Stolz Th., Palomo, R., Bakker, D. (eds.): Proceedings of the "Romanisation worldwide" conference, Bremen 4–8 May 2005.

*Астравух А.* Ідыш-беларускі слоўнік: З прыказкамі, прымаўкамі, прыгаворкамі, выслоўямі, фразэмамі, параўнаньнямі, зычаньнямі, вітаньнямі, дражнілкамі-кепікамі, праклёнамі, загадкамі, скарагаворкамі, каламбурамі, цытатамі з жыдоўскіх песень, анекдотаў і літ. твораў / Сабраў і пераклаў на беларус. мову А.Астравух. — Мінск: Медисонт, 2008. 928 с.: іл. 1000 асоб.

*Прокопенко А.* Синтаксис древнееврейского языка, 2012. С. 72.

*Федченко В.* Аналитические глагольные формы с еврейско-арамейским компонентом в идише. Доклад на конференции, посвященной 150-летию кафедры общего языкознания СПбГУ, 2013 (см. также тезисы: Режим доступа: <http://genling150.phil.spbu.ru/tezisy-konferencii>)

Финкель — словарь Гарькави с добавлениями Финкеля: Режим доступа: <http://www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/dictionary.cgi>

## BIBLIOGRAPHY

Astravukh, A. *Idysh-balruski slounik: z prykazkamy, prymaukamy, pryga-vorkamy, vysouyamy, frazemamy, paraunanyamy, zychan 'nyamy, vitan 'nyamy, frazhnilkamy-kepykamy, praklyonamy, zagadkamy, skoragavorkamy, kalam-buramy, tsytatamy z zhidouskikh pesen, anekdotau i lit tvorau* [Yiddish-Belorusian Dictionary]. Minsk, Medisont.

Bordin, H. (1996) *Vort Bay Vort: Materyaln Far Onheybers*. The Hebrew University of Jerusalem.

Beinfeld, Bochner, eds. (2013) *Comprehensive Yiddish-English Dictionary*. Bloomington, IN, Indiana University Press.

Butt, M. (2009) *The Light Verb Jungle: Still Hacking Away*. In Brett Baker, Mengistu Amberber and Mark Harvey (eds.). *Complex Predicates in Cross-linguistic Perspective*. Cambridge, Cambridge University Press.

DWB. Available at: <http://germazope.uni-trier.de/Projekte/DWB>

Diesing, M. (1998) Light Verbs and the Syntax of Aspect in Yiddish. *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 1.2, 119–156.

Gold, D. L. (1987) Yiddish and English: A Century of Yiddish in America. (review). *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 9, 225–250.

*Finkel' – dictionary by Garkavi with additions by Finkel'*. Available at: <http://www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/dictionary.cgi>

Grimshaw, J., Mester, A. (1988) Light verbs and e-marking. *Linguistic Inquiry*, 19, 205–232.

Jacobs, Neil H., Ellen F. (1994) Prince & Johan van der Auwera. Yiddish. *The Germanic Languages*, ed. by Ekkehard König & Johan van der Auwera. London, Routledge, 388-419.

Jäger, A. (2004) The cross-linguistic function of obligatory 'do'-periphrasis. *Proceedings of the 2004 Conference of the Australian Linguistic Society*.

Jespersen, O. A. (1954) *Modern English Grammar on Historical Principles*. London, George Allen & Unwin, and Copenhagen, Ejnar Munksgaard.

Johanson, L. (2013) Isomorphic processes Grammaticalization and copying of grammatical elements. *Shared Grammaticalization: With special focus on the Transeurasian languages*. Ed. by Martine Robbeets and Hubert Cuyckens. *Studies in Language Companion Series*, 132, 101–110.

Horowitz, E. (1960) *How the Hebrew language grew*. New York, Jewish Educational Committee Press.

*Morfix dictionary* — online base of electronic of Hebrew dictionaries. Available at: [morfix.com](http://morfix.com)

Niborski, Y., Neuberg, S. (eds). (2012) *Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish*. Bibliothèque Medem.

Steinmetz, S. (1986) *Yiddish and English. A Century of Yiddish and English in America*. University Of Alabama Press.

Talmy, L. (2003) Borrowing Semantic Space: Diachronic Hybridization. Semantic Interaction. *Toward Cambridge, MA*, MIT Press.

Timm, E. (2005) *Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes (unter Mitarbeit von Gustav Adolf Beckmann)*. Tübingen, Niemeyer.

The Corpus of Modern Yiddish (CMY). Available at: [http://web-corpora.net/YNC/search/index.php?interface\\_language=en](http://web-corpora.net/YNC/search/index.php?interface_language=en)

Wexler, P. A (1991) Study in Partial Language Shift from Judeo-Sorbian to German. *International Journal of the Sociology of Language*, 91.

Wexler, P. (2006) Jewish and Non-Jewish Creators of 'Jewish' Languages: With Special Attention Judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino. *A Collection of Reprinted Articles from across Four Decades with a Reassessment*. Wiesbaden, Harrassowitz.

Weinreich, M. (1980) *History of the Yiddish Language, trad. Shlomo Noble*. Chicago-Londres, The University of Chicago Press.

Wichmann, S., Wohlgemuth, J. (2005) Loan verbs in a typological perspective. *Proceedings of the "Romanisation worldwide" conference*, Bremen 4-8 May.

Prokopenko, A. (2012) *Sintaksis drevneevreyskogo yazyka [Syntax of Old Hebrew]*. 2012.

Fedchenko, V. *Analiticheskie glagol'nye formy c evreysko-arameykim komponentom v idishe. Doklad na konferentsii posvyaschennoy 150-letiyu Kafedry obschego yazykoznanya SPBGU, 2013 [Analytical verbal forms with Hebrew – Aramaic component in Yiddish]*. Paper for the Conference dedicated to 150 - years of the Department for Linguistics at SPBSU, 2013] Available at: <http://genling150.phil.spbu.ru/tezisy-konferencii>